

CD2

Ar wezenn avaloù – Le pommier

Georges DONVAL – Plonevez-Moedeg - Hañv 1981 (Plounévez-Moëdec – Été 1981)

Cette belle chanson a été composée le 25 Novembre 1964 par Jean Derrien (Louannec) qui l'a souvent chantée dans les veillées du Trégor. Georges Donval la chante sur un air différent de l'air original composé par Jean Derrien.

Ma c'ha - lon 'zo gla - c'ha - ret Rak e - vit an dei - 'ioù An
 a - vel n'eus dis - ka - ret Ma gwe - zenn a - va - lou An a - vel bras o c'hwe - zhañ En
 'eus an deiz'all da noz Ruil - het ar we - 'enn gae - rañ Oa du - mañ 'barzh ar c'hloz

Ma c'halon a zo glac'haret
 Rak evit an deizioù
 An avel en deus diskaret
 Ma gwezenn avaloù
 An avel bras o c'hwezhañ
 En deus an deiz all da noz
 Ruilhet ar wezenn gaerañ
 Oa du-mañ e-barzh ar c'hloz

D'ar wezenn a zo kouezet
 Me am eus kalz a geuz
 Pegent kaer oa da welet
 Pa vije en he bleuñv
 Kement hini a dremene
 en he c'hichen d'ar c'houlz-se
 Gant kalz a joa a salude
 An danvez sistr nevez

Fañch ma amezeg nesañ
 en deus ur gorzailhenn sec'h
 Erruet e oa du-mañ
 Neus ket pelloc'h evit dec'h
 P'en deus gwelet ar wezenn
 Astennet en he gourvez
 en deus bet ur falladenn
 Ken ac'h eo kouezet ivez

Buanañ m'am eus gallet
 Me a zo aet neuze
 Da gerc'hat ur voutailhad
 Eus ma sistr warlene
 Ha daoust pegent glac'haret
 E oa Fañch memestra
 P'en deus gwelet sistr bouchet
 Ac'h eo savet en e sav

Ha tout ma c'hamaradoù
 Gwashañ ma blije dezhe
 en ur ober parti c'hartoù
 D'ar sul goude kreisteiz
 Bep parti vije evet

*Mon cœur est attristé
 Car ces derniers jours
 Le vent a arraché
 Mon pommier.
 Le grand vent, en soufflant
 Pendant la nuit, l'autre jour,
 A renversé le plus beau pommier
 Qu'il y avait chez moi dans le verger.*

*J'ai beaucoup de regret
 Pour l'arbre qui est tombé.
 Qu'il était beau à voir
 Quand il était en fleur !
 Quiconque passait
 Près de lui à cette époque
 Saluait avec beaucoup de joie
 L'espoir du cidre nouveau.*

*Fañch, mon plus proche voisin,
 A une gorge sèche
 Et est arrivé chez moi
 Pas plus tard qu'hier.
 Quand il a vu l'arbre
 Allongé de tout son long
 Il a eu une attaque
 Et est tombé à son tour !*

*Aussi vite que j'ai pu
 Je suis alors allé
 Chercher une bouteille
 De mon cidre de l'année passée,
 Et malgré tout le chagrin
 Qu'avait tout de même Fañch,
 Quand il a vu du cidre bouché
 Il s'est remis debout !*

*Et tous mes camarades
 Aimaient par dessus tout
 Faire des parties de cartes
 Le dimanche après midi.
 A chaque partie on buvait*

Ur voutailhad sistr kozh
 Ober remp bep a dortad
 A-benn *ma* vije noz

 Hag *an* hini gozh deus du-mañ
 Na blij ket dezhi tud vezv
 Koulskoude pa wel bremañ
 C'hwito din ma bannac'h traoù
 He deus un tamm nec'hamant
 Pa wel penaos *a*-benn bloaz
 N'en *do* ket ar paour-kaezh Yann
 E bannac'h sistr da evañ

 Ha ma devezhier gwellañ
 Ar mevel kozh Batist
 Ne deuio ket ken du-mañ
 Ma ne vez ket a sistr
 Evit terriñ e sec'hed
 Pa vez start al labour
 Sistr a zo mat d'ar yec'hed
 N'oulo ket evañ dour

 Huñvreal *a* ran a-wechoù
 Pa *vezan* kousket d'an noz
Vezean o tibab avaloù
 Dindan ma gwezenn gozh
 Met goude pa dihunan
 P'en em gav ar beure
 Poan spered *am* bez pa welan
 Ma gwezenn en he gourvez

 Se a zo ur gwall afer
 Hag ober *a* ran gwad fall
 Met gwellañ tra 'm eus d'ober
 Eo plantañ unan all
 Evel-se ma bugale
 O devo memestra
 Diwezhatoc'h adarre
 Sistr nevez da evañ

*Une bouteille de vieux cidre,
 On faisait chacun une cuite
 Avant la tombée de la nuit !

 Et la vieille chez moi
 N'aime pas les gens saouls,
 Pourtant quand elle voit maintenant
 Que je viendrai à manquer d'un coup à boire
 Elle a un peu de souci
 Quand elle voit que dans un an
 Le pauvre Yann n'aura pas
 Son coup de cidre à boire !

 Et mon meilleur journalier
 Baptiste, le vieux commis,
 Ne viendra plus chez moi
 S'il n'y a plus de cidre.
 Pour couper la soif
 Quand le travail est dur
 Le cidre est bon pour la santé
 Il ne voudra pas boire de l'eau !

 Je rêve parfois
 Quand je dors la nuit
 Que je suis à ramasser des pommes
 Sous mon vieil arbre.
 Mais quand je me réveille ensuite
 Quand le jour arrive
 J'ai du chagrin quand je vois
 Mon arbre allongé !

 C'est une sale affaire
 Et je me fais du mauvais sang,
 Mais le mieux que je puisse faire
 Est d'en planter un autre :
 Comme cela mes enfants
 Auront quand même
 De nouveau plus tard
 Du cidre nouveau à boire !*